Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wina córki mojego ludu wybujała ponad grzech Sodomy,\* wywróconej w (tak) krótkiej chwili, że (nawet) nie drgnęły w niej ręce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ו Wina córki mojego ludu wybujała nad grzech Sodomy, zniszczonej w tak krótkiej chwili, że nikt nie zdążył nawet drgnąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Większa jest nieprawość córki mojego ludu niż grzech Sodomy, co została zniszczona w okamgnieniu, a nie dotknęła jej żadna ręka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Większe jest karanie córki ludu mojego, niżeli pomsta Sodomy, która jest podwrócona w jednem okamgnieniu, i nie zostały na niej ręce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstała się większa nieprawość córki ludu mego niżli grzech Sodomy, która wywrócona jest w ocemgnieniu, a nie wzięły jej ręce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Waw Przerósł występek Córy mego ludu zbrodnię Sodomy, co padła w jednej chwili, chociaż nie tknięta rękami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wina córki mojego ludu była większa niż grzech Sodomy w okamgnieniu wywróconej, bez udziału rąk ludzkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Waw* Wina Córy mego ludu przewyższa grzech Sodomy, zniszczonej w jednej chwili bez udziału ręki człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Większa była nieprawość mojego ludu od grzechu Sodomy, zniszczonej niemal w jednej chwili, choć nie dotknęły jej ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Większa była nieprawość Córy ludu mego niż grzech Sodomy zniszczonej jakby w jednej chwili, choć nie ugodziły jej ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звеличилося беззаконня дочки мого народу понад беззаконня Содому, що був швидко знищений, і не трудилися на нього руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wina mojego ludu była większa niż grzech Sedomu, który został zburzony w jednej chwili, choć nie spadły na niego ludzkie ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kara za przewinienie córy mego ludu przerasta karę za grzech Sodomy, która była zniszczona jakby w jednej chwili i której żadne ręce nie przyszły z pomocą. |

1. 1) <x>10 19:25</x> [↑](#footnote-ref-2)